

No. 49491*

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning "the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions". Damascus, 30 December 2010

Entry into force: *30 December 2010 by the exchange of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 April 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la "création d'un bureau local d'exécution des organisations de la coopération allemande pour le développement et d'autres institutions allemandes". Damas, 30 décembre 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par l'échange desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 avril 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

II

الجمهورية العربية السورية

رئاسة مجلس الوزراء

هيئة تخطيط الدولة

رقم الملف: Wi 440.45/1

دمشق، في 30 كانون أول 2010

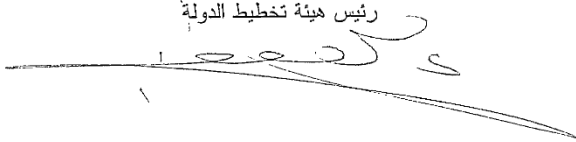
سيدي العزيز

يشرفني أن أؤكد تلقي مذكرتكم المؤرخة في 30 كانون أول 2010 والتي اقترحتم فيها باسم حكومتكم إشارة إلى تبادل المذكرات بين سفارة جمهورية ألمانيا الاتحادية في دمشق وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية العربية السورية المؤرخ في 27/04/2010، الاتفاق التالي المتعلق بمشروع "البيت الألماني":

[See Note I - Voir note I]

يشرفني أن أبلغكم بأن حكومة الجمهورية العربية السورية قد وافقت على المقترحات الواردة في مذكرتكم. إن مذكرتكم والمذكرة الجوابية هذه تشكلان بذلك اتفاقاً بين حكومتنا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ المذكرة الجوابية هذه. وتفضلوا سيدي بقبول أسى عبارات الاحترام والتقدير.

الدكتور عامر حسني لطفي
رئيس هيئة تخطيط الدولة



سعادة سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية
الدكتور أندرياس راينكه

(5) تظل المواد التي يتم توريدها للمكتب بما في ذلك السيارات ملكا للهيئات المنفذة الألمانية. وتصبح هذه المواد ملكا للجمهورية العربية السورية في حالة تصفية المكتب.

(6) تحديد الهيئات المنفذة:

(أ) تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية مساهماتها بواسطة الهيئات المنفذة الواردة في البند 1 أعلاه.

(ب) تكلف حكومة الجمهورية العربية السورية هيئة تخطيط الدولة كجهة اتصال مباشرة للهيئات المنفذة.

(7) يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات ويمدد بعد ذلك بصورة تلقائية لفترات متتالية تبلغ مدة كل منها سنتين، ما لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين خطيا إنهاء بستة أشهر قبل موعد انتهاء فترة سريانه المعنية.

(8) في ما عدا ذلك تسري على هذا الاتفاق أيضا أحكام الاتفاق المذكور في مطلع المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضا في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية.

(9) حرر هذا الاتفاق باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية، وتكون جميع النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصين الألماني والعربي يرجح النص الإنجليزي.

إذا أعربت حكومة الجمهورية العربية السورية عن موافقتها على المقترحات الواردة في البنود 1 إلى 9 أعلاه، شكلت هذه المذكرة ومذكرة رد معاليكم التي تفصح عن موافقة حكومتكم اتفاقا بين حكومتينا يدخل حيز التنفيذ بتاريخ مذكرة ردكم.

وتفضلوا سيدي بقبول أسمى عبارات الاحترام والتقدير.



الدكتور أندرياس رابينويكه

سفير

(2) من الممكن أن تكلف الهيئات المنفذة في المكتب بالمهام التالية:

- دعم مشاريع الهيئات المنفذة في كافة الأمور المتعلقة بتنفيذ المشاريع؛
- القيام بالأنشطة الفنية والإدارية ما بين المشاريع المتعلقة بتنفيذ المشاريع التي كلفت الهيئات المنفذة المذكورة بتنفيذها من قبل حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ؛
- القيام بمهام ما بين المشاريع في البلد المضيف؛
- تمثيل الهيئات المنفذة محليا .

(3) تقوم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتقديم المساهمات التالية:

- (أ) تتحمل كافة تكاليف المكتب المتعلقة بالاستثمار والتشغيل؛
- (ب) تتحمل تكاليف الخبراء المنتدبين لفترات طويلة وقصيرة الأجل للقيام بتنفيذ مهام المكتب وكذلك تكاليف الموظفين محليا من قبل المكتب .

(4) تقوم حكومة الجمهورية العربية السورية بتقديم المساهمات التالية :

- (أ) تعفي المواد والسيارات الموردة للمكتب من التراخيص ورسوم الموانئ ورسوم الاستيراد والتصدير ومن غيرها من الضرائب والرسوم العامة وكذلك من رسوم التخزين، كما أنها تضمن التخليص الجمركي للمواد بأسرع وقت ممكن. وتطبق الإعفاءات السالفة الذكر بناء على طلب من المكتب أيضا على المواد التي يتم توفيرها داخل الجمهورية العربية السورية.
- (ب) تدعم طلبات المكتب بشأن:
 - تركيب خطوط اتصالات سلكية ولاسلكية، بما في ذلك اتصالات الراديو والاتصالات بواسطة الساتل؛
 - تصاريح العمل والإقامة للخبراء المنتدبين وتصاريح العمل للموظفين المحليين بالمكتب؛
- (ج) تمنح الخبراء المنتدبين للهيئات المنفذة وأفراد عائلاتهم المقيمين معهم كافة المزايا بموجب الاتفاق المذكور في مطلع المبرم في 26 كانون الثاني 1976 والاتفاق الإضافي المبرم أيضا في 26 كانون الثاني 1976 بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون الفني.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ref.: Wi 440.45/1

Damascus, 30 December 2010

Excellency,

I have the honour to refer to item 4.3.1 of the Summary Record of the intergovernmental consultations on development cooperation of 16 November 2006 and to item 6.3.1 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations on development cooperation with the Syrian Arab Republic of 5 April 2007 and to propose, by virtue of my official authorization to sign international agreements, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding Technical Cooperation, the following Arrangement concerning the establishment of a local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions be concluded:

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic agree to establish a joint local office of the implementing organizations of German development cooperation and other German institutions in Damascus, hereinafter referred to as the "Office". At present these are
 - the Federal Institute for Geosciences and Natural Resources (BGR),
 - the Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM),
 - the German Academic Exchange Service (DAAD),
 - the German Development Service (DED),

His Excellency
the Head of the State Planning Commission
of the Syrian Arab Republic
Dr. Amer Husni Lutfi
Damascus

- the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH,
 - the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG),
 - the Deutsche Welle for the DW-Akademie (DW),
 - InWEnt Capacity Building International, Germany,
 - Kreditanstalt für Wiederaufbau – Reconstruction Loan Corporation (KfW) and
 - the Physikalisch-Technische Bundesanstalt, National Metrology Institute (PTB).
2. The implementing organizations in the Office may be charged with the following tasks:
- assistance of the projects of the implementing organizations in all matters concerning project implementation;
 - technical and administrative coordination in connection with the implementation of projects entrusted to the implementing organizations referred to above by the Government of the Federal Republic of Germany;
 - assumption of inter-project tasks in the host country;
 - representation of the implementing organizations in situ.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:
- It shall
- (a) meet all investment and operating costs of the Office;
 - (b) meet the costs of the long-term and short-term experts seconded to implement the tasks of the Office and of the local staff employed by the Office.
4. The Government of the Syrian Arab Republic shall make the following contributions:
- It shall

- (a) exempt the inputs and vehicles supplied for the Office from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the inputs are cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to inputs procured in the Syrian Arab Republic;
 - (b) support applications by the Office for
 - the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications;
 - work and residence permits for the seconded personnel, as well as work permits for the local staff of the Office;
 - (c) grant the seconded experts of the implementing organizations and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic regarding Technical Cooperation.
5. The inputs supplied for the Office, including the vehicles, shall remain the property of the German implementing organizations. They shall become the property of the Syrian Arab Republic in the event that the Office is closed.
6. Implementing organizations:
- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the implementing organizations referred to paragraph 1 above.
 - (b) The Government of the Syrian Arab Republic shall charge the State Planning Commission to serve as the direct contact agency for the implementing organizations.

7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiry of any such period.
8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 26 January 1976, as well as the supplementary Arrangement of the same date, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic shall apply to the present Arrangement.
9. This Arrangement shall be concluded in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Syrian Arab Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Dr Andreas Reinicke
Ambassador

II

SYRIAN ARAB REPUBLIC
Prime Minister's Office
State Planning Commission

Ref.: Wi 440.45/1

Damascus, 30 December 2010

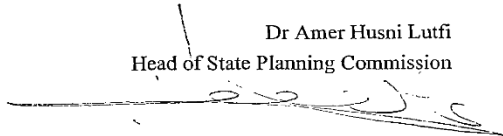
I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated December 30th, 2010, in which you proposed on behalf of your Government the following Arrangement referring to the Exchange of Notes on April 27, 2008 between the Embassy of the Federal Republic of Germany in Damascus and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic concerning the project "German House".

Your Note reads as follows:

[See letter I – Voir lettre I]

I have the honour to inform you that the Government of the Syrian Arab Republic agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thus constitute an arrangement between our two Governments, entering into force on the date of this Note in reply.

Dr Amer Husni Lutfi
Head of State Planning Commission



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

1

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland**

Gz.: Wi 440.45/1

Damaskus, den 30. Dezember 2010

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, kraft meiner amtlichen Bevollmächtigung zur Unterzeichnung völkerrechtlicher Verträge, in Ausführung des Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976, zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Technische Zusammenarbeit sowie unter Bezugnahme auf Nummer 4.3.1 des Protokolls der Regierungskonsultationen über Entwicklungszusammenarbeit vom 16. November 2006 sowie auf Nummer 6.3.1 des Protokolls der Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit mit der Arabischen Republik Syrien vom 5. April 2007 folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Durchführungsorganisationen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit und anderer deutscher Institutionen vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Syrien die Einrichtung eines örtlichen Büros der Durchführungsorganisationen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit und anderer deutscher Institutionen in einem gemeinsamen Büro in Damaskus - im Folgenden als "Büro" bezeichnet. Derzeit sind dies

Seiner Exzellenz

dem Leiter der Staatlichen Planungskommission

der Arabischen Republik Syrien

Herr Dr. Amer Husni Lutfi

Damaskus

- die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR),
- das Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM),
- der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD),
- der Deutsche Entwicklungsdienst (DED),
- die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH,
- die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG),
- die Deutsche Welle für die DW-Akademie (DW),
- die Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH (InWEnt),
- die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) und
- die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB).

2. Den Durchführungsorganisationen im Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:

- Unterstützung der Vorhaben der Durchführungsorganisationen in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;
- Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben, mit denen die genannten Durchführungsorganisationen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt sind;
- Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
- Vertretung der Durchführungsorganisationen vor Ort.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;

- b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.

4. Die Regierung der Arabischen Republik Syrien erbringt folgende Leistungen:

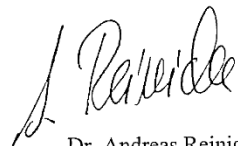
Sie

- a) befreit Lieferungen von Material und Fahrzeugen für das Büro von Lizenzen, Hafengebühren, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Arabischen Republik Syrien beschafftes Material;
 - b) unterstützt Anträge des Büros auf:
 - Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;
 - Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
 - c) gewährt den entsandten Fachkräften der Durchführungsorganisationen und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien über Technische Zusammenarbeit.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der deutschen Durchführungsorganisationen. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Arabischen Republik Syrien über.
6. Benennung der Durchführungsorganisationen

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die in Nummer 1 genannten Durchführungsorganisationen.
 - b) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien beauftragt die Staatliche Planungskommission als direkten Ansprechpartner für die Durchführungsorganisationen.
7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
 8. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 26. Januar 1976 und der Zusatzvereinbarung, ebenfalls vom 26. Januar 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien, auch für diese Vereinbarung.
 9. Diese Vereinbarung wird in deutscher, arabischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut verbindlich.

Falls sich die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den unter Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Dr. Andreas Reinicke
Botschafter

II

Arabische Republik Syrien
Premierministeramt
Staatliche Planungskommission
Gz.: Wi 440.45/1

Damaskus, den 30. Dezember 2010

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 30. Dezember 2010 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung unter Bezugnahme auf den Verbalnotenwechsel vom 27. April 2008 zwischen der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Damaskus und der Staatlichen Planungskommission der Arabischen Republik Syrien folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Deutsches Haus" vorschlagen:

Ihre Note lautet wie folgt:

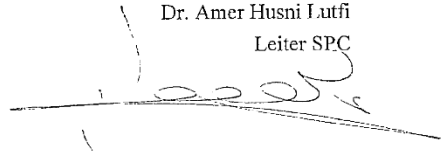
[See letter I – Voir lettre I]

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Amer Husni Lutfi
Leiter SPC

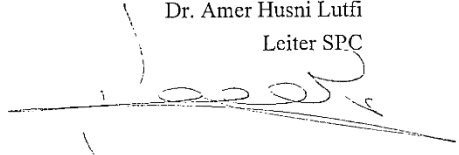


Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Arabischen Republik Syrien mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Amer Husni Lutfi
Leiter SPC

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Amer Husni Lutfi', is written over a horizontal line. The signature is stylized and somewhat cursive.